

PASSEPORT SANTÉ



Pour faciliter la communication
avec les professionnels de la santé



La santé,
c'est aussi
une question
de langue...



Édition 2016



Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents

65 chemin Ridge, bureau 233
Saint-Jean, TNL
A1B 4P5, Canada

Téléphone : (709) 757-2862
www.francotnl.ca/ReseauSante
ReseauSante@fftnl.ca



Health
Canada

Santé
Canada



NOTE et remerciements : Cette publication a été réalisée par le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador (RSF-TNL) grâce au soutien financier de Santé Canada et de la Société Santé en français.

Le Passeport Santé ne remplace pas les conseils ou l'évaluation d'un professionnel de la santé. Le RSF-TNL décline toute responsabilité de la mauvaise utilisation de ce document.

N'oubliez pas votre PASSEPORT SANTÉ!

Ce livret appartient à / This booklet belongs to: _____

Téléphone / Phone Number: _____

Courriel / Email: _____

Groupe sanguin / Blood Type: _____

Médecin de famille / Family Doctor: _____

Personne à contacter en cas d'urgence / Emergency Contact: _____

Si ce livret est retrouvé, veuillez communiquer avec le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador au 709-757-2862 afin qu'il soit retourné à son propriétaire.

If found, please call the Newfoundland and Labrador French Health Network at 709-757-2862 and arrangements will be made to return it to its owner.



Comment utiliser ce document

Le Passeport Santé est un outil visant à faciliter la communication entre les francophones et les professionnels de la santé anglophones. Ce document présente les principaux termes français et leur traduction en anglais qui sont utilisés durant les rencontres médicales. Lors de vos rendez-vous avec des professionnels de la santé, apportez ce document avec vous pour vous y référer. Cette publication a été réalisée par le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador pour accompagner et soutenir les francophones de la province en améliorant l'efficacité des services où une bonne communication est essentielle.

Voici quelques conseils qui faciliteront votre prochain rendez-vous médical :

- 1. Posez des questions (préparez une liste avant votre rendez-vous).**
- 2. Informez votre médecin des médicaments que vous prenez (ceux que vous prenez actuellement ou que vous avez pris depuis votre dernière visite).**
- 3. Dressez une liste des médicaments en vente libre, des suppléments, des vitamines et des produits naturels ou homéopathiques que vous avez pris depuis votre dernière visite.**
- 4. Signalez tout changement de mode de vie (alimentation, exercice, voyages à l'extérieur du pays, stress, etc.).**
- 5. Faites une liste de vos symptômes et de vos malaises aussi précise et détaillée que possible afin de ne rien oublier (un truc : demandez à vos proches si votre liste est complète).**
- 6. Soyez honnête et ouvert.**
- 7. Si vous ne comprenez pas tout ce que dit le médecin, demandez-lui une explication simple.**
- 8. Prenez des notes (écrivez le nom exact des suppléments ou des médicaments en vente libre qu'il recommande).**
- 9. Informez-vous des effets secondaires de vos médicaments (prescrits et en vente libre).**

Table des matières / Table of Contents

Ressources utiles / Useful Resources

Répertoire téléphonique / Telephone Directory	7
---	---

Ressources communautaires, provinciales et nationales Community, provincial and national resources	8
---	---

Questions générales / General questions	10
---	----

Principaux termes médicaux / Key medical terms

Allergies & symptômes / Allergies & symptoms	13
--	----

Anatomie / Anatomy	14
--------------------------	----

Calendrier régulier de vaccination / Routine Immunization Schedule.....	17
---	----

Douleurs musculaires et articulaires / Muscular and joint pains.....	19
--	----

Émotions / Emotions	21
---------------------------	----

Enfants et adolescents / Children & teens.....	22
--	----

Examens et opérations / Tests and surgery	24
---	----

Femmes / Women	25
----------------------	----

Hommes / Men	29
--------------------	----

Maladies courantes / Common diseases	30
--	----

Matériel médical / Medical equipment	31
--	----

Peau / Skin.....	32
------------------	----

Santé mentale / Mental health	33
-------------------------------------	----

Spécialistes / Therapists	35
---------------------------------	----

Symptômes du rhume ou de la grippe / Cold and flu symptoms.....	37
---	----

Symptômes neurologiques / Neurological symptoms	39
---	----

Système cardiovasculaire & problèmes circulatoires / Cardiovascular system & circulatory problems.....	40
--	----

Troubles gastro-intestinaux / Gastrointestinal troubles	41
---	----

Types de douleur / Types of pain	42
--	----

Répertoire téléphonique / Telephone Directory

Les institutions et organismes identifiés par le symbole



offrent un service en français.

URGENCES / EMERGENCY :

Centre antipoison / Poison control centre 1-866-727-1110
709-722-1110

Info-santé / HealthLine (demandez un interprète - interpreter) 8-1-1
Service 24 h sur 24, 7 jours sur 7, 365 jours par année

Urgences / Emergency 9-1-1

Régies régionales de la santé de Terre-Neuve-et-Labrador / Newfoundland and Labrador Health Authorities

Péninsule de l'Avalon / Eastern Health :

Services de santé communautaire région St. Jean de TNL 709-752-4800
Community Health Regions, St. John's Region

Hôpital Health Sciences Centre - General Hospital 709-777-6300

Hôpital Janeway - Centre de santé et de rééducation pour enfants 709-777-6300
Janeway Children's Health and Rehabilitation Centre

Hôpital Waterford Hospital 709-777-3300

Hôpital St Clare's Mercy Hospital 709-777-5000

Services bilingues Eastern Health Bilingual Services 709-777-7763



Côte Ouest de l'île / Western Health :

Centre de santé Dr. Charles LeGrow Health Centre, Port-aux-Basques 709-695-2175

Clinique médicale Cap St. Georges / De Grau Medical Clinic, 709-644-2660
Cape St. George

Hôpital Western Memorial Regional Hospital, Corner Brook 709-637-5000

Hôpital Sir Thomas Roddick Hospital, Stephenville 709-643-5111

Région centrale de l'île / Central Health :

Centre de santé communautaire Baie d'Espoir Health Centre, Baie d'Espoir	709-538-3244
Centre de santé Central Newfoundland Regional Health Centre, G.-F.-Windsor	709-292-2500
Centre de santé James Paton Memorial Regional Health Centre, Gander	709-256-2500

Labrador, Happy Valley-Goose Bay et région nord de l'île / Labrador-Grenfell Health :

Centre de santé Labrador West Health Centre, Labrador City	709-944-2632
Hôpital Charles S. Curtis Memorial Hospital, St. Anthony	709-454-3333
Centre de santé Labrador Health Centre, Happy Valley-Goose Bay	709-897-2000
Centre de santé et de services sociaux de l'Hématite*	418-287-5461

*Fermont, Québec

Ressources communautaires / Community Resources :

Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador	709-757-2862
Centre de ressources pour les aînés - Seniors Resource Centre	1-800-563-5599

Ressources provinciales / Provincial Resources :

Bureau des services en français - Office of French services	1-800-775-6170
Protection de la jeunesse (Services d'aide - 24h/24h) Children's Protection Services	709-752-4619
Ministère des Services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille Child, Youth and Family Services	1-855-729-2044
Ministère de la Santé et des Services communautaires Health and Community Services	709-729-4984
Eating disorders programs - Centre for Hope (troubles alimentaires)	709-777-2041
Mental Health Crisis Line (santé mentale)	1-888-737-4668
Régime d'assurance-soins médicaux de Terre-Neuve-et- Labrador Medical Care Plan (MCP) - Région Avalon - Autres régions	1-866-449-4459 1-800-563-1557
Programme de médicaments sur ordonnance de Terre-Neuve-et-Labrador Newfoundland and Labrador Prescription Drug Program	1-888-859-3535

Service de conseils en pédiatrie
Pediatric Telephone Advice Line

1-866-722-1126

Addiction services (toxicomanie)

- St. Jean de TN
- Clarendville
- Stephenville
- Labrador City

709-752-4919
709-466-5700
709-643-8740
709-944-9251

Ressources nationales / National Resources :



Agence de la santé publique du Canada - Public Health Agency of Canada	902-426-2700
Association canadienne du diabète - Canadian Diabetes Association	1-800-226-8464
MedicAlert Fondation Canada	1-800-668-1507
Info Route Santé du Canada - Canada Health Infoway	1-877-832-0876
Institut national canadien pour les aveugles Canadian National Institute for the Blind (CNIB)	1-800-563-2642
Jeunesse, J'Écoute - Kids Help Phone	1-800-668-6868
Les infirmières de l'Ordre de Victoria du Canada Victorian Order of Nurses (VON) Canada	1-888-866-2273
Ligne d'aide sur le jeu problématique - Gambling Help Line	1-888-899-4357
Lupus Canada	1-800-661-1468
Santé Canada - Health Canada	1-866-225-0709
Société Alzheimer du Canada - Alzheimer Society of Canada	1-800-616-8816
Société canadienne de la sclérose en plaques - Multiple Sclerosis Society of Canada	1-800-268-7562
Société canadienne du cancer - Canadian Cancer Society	1-888-939-3333
Société Parkinson Canada - Parkinson Society Canada	1-800-565-3000
Société Santé en Français	1-888-684-4253
Téléassistance pour fumeurs - Smokers' Helpline	1-877-513-5333

Vous trouverez sur le site Internet du RSF-TNL, www.francoatl.ca/ReseauSante, les liens qui vous dirigeront aux sites Web de ces organisations.

QUESTIONS GÉNÉRALES / GENERAL QUESTIONS

Comment allez-vous aujourd'hui?

How are you today?

Comment vous sentez-vous?

How do you feel?

Inspirez. Prenez une grande respiration. Expirez.

Breathe in. Take a deep breath. Breathe out.

S.V.P. étendez-vous.

Please lie down.

Quelle est votre religion?

What is your religion?

Prenez-vous des médicaments?

Are you taking any medication?

Avez-vous la liste des médicaments que vous prenez? Combien de fois par jour les prenez-vous?

Do you have a list of your medications? How many times do you take your medications a day?

Avez-vous des allergies? Êtes-vous allergique à certains médicaments?

Do you have any allergies? Are you allergic to any medications?

Avez-vous des problèmes de santé?

Do you have any health problem?

Souffrez-vous d'une maladie?

Do you suffer from a disease?

Saignez-vous facilement?

Do you bleed easily?

Avez-vous déjà eu une réaction à l'anesthésie?

Did you ever have a reaction to anesthesia?

Êtes-vous allergique à la pénicilline?

Are you allergic to penicillin?

Buvez-vous de l'alcool? Combien de verres par jour?

Do you drink alcohol? How many drinks per day?

Fumez-vous? Si oui, combien de cigarettes par jour?

Do you smoke? If so, how many cigarettes per day?

Avez-vous une maladie du cœur?

Do you have heart disease?

Souffrez-vous d'hypertension (de haute pression)?

Do you have high blood pressure?

Avez-vous une maladie pulmonaire (des poumons)?

Do you have lung disease?

Êtes-vous diabétique? Prenez-vous des médicaments pour le diabète? Les avez-vous pris aujourd'hui?

Do you have diabetes? Do you take any medication for your diabetes? Did you take your medication today?

Avez-vous une ITS (infection transmise sexuellement)?

Do you have a STI (sexually transmitted infection)?

Êtes-vous enceinte?

Are you pregnant?

Allaitiez-vous?

Are you breastfeeding?

Vous devez aller au laboratoire pour une analyse (prise) de sang et un échantillon d'urine.

We will need to send you for blood work and a urine specimen.

Vous allez devoir passer une radiographie (rayons X).

We will need to take some x-rays.

Je vais vous envoyer voir (vous référer à) _____.

I am referring you to _____.

Vous avez rendez-vous avec le Dr _____ pour une visite de suivi le _____ (date).

You have a follow-up appointment with Dr. _____ on _____ (date).

Attendez ici, nous allons vous appeler.

Please wait here and someone will call your name.

Avez-vous une assurance-maladie?

Do you have health coverage?

Montrez-moi où vous êtes blessé.

Show me where you are injured.

Où avez-vous mal?

Where does it hurt?

Avez-vous mal quand vous respirez / avalez / urinez (faites pipi) / marchez?

Does it hurt when you breathe / swallow / urinate (go pee) / walk?

Avez-vous présentement des douleurs (mal) à la poitrine?

Are you having chest pains?

Avez-vous des essoufflements (êtes-vous essoufflé)?

Are you having shortness of breath?

Quand vos symptômes ont-ils commencé?

When did your symptoms start?

Suivez-vous un régime alimentaire particulier?

Do you have a special diet?

Nous allons faire une perfusion.

We need to insert an intravenous.

Nous allons vous mettre un cathéter.

We need to insert a catheter.

Principaux termes médicaux / Key medical terms

ALLERGIES & SYMPTÔMES / ALLERGIES & SYMPTOMS

Allergie saisonnière / Seasonal allergy

Anaphylaxie (choc anaphylactique) / Anaphylaxis

Auto-injecteur (EpiPen®) / (EpiPen®) auto-injector

Démangeaison / Itching

Écoulement oculaire / Eye discharge

Enflure / Swelling

Fatigue / Fatigue

Perte de sensibilité / Loss of sensation

Rougeur / Red patches (blotches)

Sensation de manquer d'air (souffle coupé) / Shortness of breath

ANATOMIE / ANATOMY

Abdomen / Abdomen

Aine / Groin

Aisselle / Armpit

Amygdales / Tonsils

Anus / Anus

Aorte / Aorta

Appendice / Appendix

Artère / Artery

Articulations (joints) / Joints

Avant-bras / Forearm

Battement de cœur / Heartbeat

Bile / Bile

Bouche / Mouth

Bout du doigt / Fingertip

Bras / Arm

Canal biliaire / Bile duct

Cartilage / Cartilage

Cérumen (cire d'oreille) / Earwax

Cerveau / Brain

Chair / Flesh

Cheveux / Hair

Cil / Eyelash

Cœur / Heart

Côlon / Colon

Colonne vertébrale / Spine

Corps humain / Human Body

Côte / Rib

Cou / Neck

Coude / Elbow

Crâne / Skull

Cuir chevelu / Scalp

Cuisse / Thigh

Cuticule / Cuticle

Dent(s) / Tooth (teeth)

Doigt / Finger

Dos / Back

Dos de la main / Back of hand

Épaule / Shoulder

Estomac / Stomach

Fesses / Buttocks

Foie / Liver	Mollet / Calf
Front / Forehead	Muscle / Muscle
Gencive / Gum	Narine / Nostril
Genou / Knee	Nez / Nose
Globe oculaire / Eyeball	Nombriil / Navel (belly button)
Gorge / Throat	Nuque / Nape
Gros intestin / Large intestine	Oeil (yeux) / Eye(s)
Hanche / Hip	Oesophage / Esophagus
Hémorroïdes / Hemorrhoids	Ongle / Nail
Intestin / Intestine	Oreille / Ear
Intestin grêle / Small intestine	Orteil / Toe
Iris / Iris	Os / Bone
Jambe / Leg	Moelle osseuse / Bone marrow
Joue / Cheek	Palais / Palate
Langue / Tongue	Paume / Palm
Mâchoire / Jaw	Paupière / Eyelid
Main / Hand	Peau / Skin
Mamelon / Nipple	Pénis / Penis
Membrane / Membrane	Pied(s) / Foot (feet)
Menton / Chin	Plante de pied / Sole
Moelle épinière / Spinal cord	Poignet / Wrist

Poing / Fist

Poitrine / Chest

Pomme d'Adam / Adam's apple

Pore / Pore

Pouce / Thumb

Poumon / Lung

Postérieur / Bottom

Pupille / Pupil

Rate / Spleen

Rein / Kidney

Rétine / Retina

Rotule / Knee cap

Sang / Blood

Sein / Breast

Sourcil / Eyebrow

Taille / Waist

Talon / Heel

Testicule / Testicle

Tête / Head

Tibia / Shin

Torse / Torso

Tympan / Ear drum

Vagin / Vagina

Vaisseau sanguin / Blood vessel

Veine / Vein

Ventre / Belly

Vésicule biliaire / Gallbladder

Vessie / Bladder

Visage / Face

Voûte plantaire / Arch

CALENDRIER RÉGULIER DE VACCINATION / Routine

Immunization Schedule

Âge	Vaccin(s)
2 mois	Vaccin DCaT-Polio-Hib Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio Vaccin conjugué contre le pneumocoque Pneumococcal conjugate
4 mois	Vaccin DCaT-Polio-Hib Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio Vaccin conjugué contre le pneumocoque (Pneumococcal conjugate)
6 mois	Vaccin DCaT-Polio-Hib Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio Vaccin conjugué contre le pneumocoque Pneumococcal conjugate
12 mois	Rougeole / Oreillons / Rubéole (ROR) Measles/Mumps/Rubella Méningocoque Meningococcal Varicelle Chickenpox

<p>18 mois</p>	<p>Vaccin DCaT-Polio-Hib Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio</p> <p>Vaccin conjugué contre le pneumocoque Pneumococcal conjugate</p> <p>Rougeole / Oreillons / Rubéole (ROR) Measles/Mumps/Rubella</p>
<p>Entre 4 et 6 ans</p>	<p>Vaccin DCaT-Polio Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/Polio</p>
<p>4^e année du primaire</p>	<p>Vaccin contre la méningococcie Meningococcal</p>
<p>6^e année du primaire</p>	<p>Vaccin contre l'hépatite B Hepatitis B</p> <p>Vaccin contre le papillomavirus humain (VPH) pour les filles Human papillomavirus (HPV) for girls</p>
<p>9^e année du secondaire</p>	<p>Vaccin DCaT Diphtheria/Tetanus/Whooping cough</p>
<p>Adulte</p>	<p>Tétanos et diphtérie Tetanus and Diphtheria (Td)</p> <p>Coqueluche Pertussis</p>

DOULEURS MUSCULAIRES ET ARTICULAIRES / MUSCULAR AND JOINT PAINS

Arthrite / Arthritis

Arthrose / Osteoarthritis

Courbatures / Stiffness

Crampe / Cramp

Douloureux / Painful

Engourdi / Numb

Entorse (foulure) / Sprain

Hernie / Hernia

Kyste / Cyst

Lumbago / Lumbago

Rhumatisme / Rheumatism

Sciatique / Sciatica

Sensible / Tender

Spasme / Spasm

Tendinite / Tendonitis

Je suis tombé et je me suis fait mal au... / I fell and hurt my...

Je me suis tordu la cheville en marchant. / I twisted my ankle while walking.

J'ai (je n'ai pas) entendu un/de craquement. / I did (not) hear a cracking sound.

J'ai senti une déchirure. / I felt a tear.

J'ai mal quand je le bouge. / It hurts when I move it.

Je suis (in)capable de marcher dessus après. / I am (not) able to walk on it after.

C'est (ce n'est pas) engourdi. / It does (not) feel numb.

J'ai une perte de sensation dans cette région. / I have lost feeling in this area.

J'ai encore de la sensation, mais mes forces ont diminué dans cette région. / I still have feeling but my strength has decreased in this area.

C'est plus douloureux quand je monte (descends) les escaliers. / It hurts more when I walk up (down) the stairs.

J'ai l'impression que mon genou va lâcher. / It feels like my knee will give out.

Ça ne désenfle pas. / The swelling hasn't gone down.

La rigidité diminue au cours de la journée. / The stiffness lessens as the day progresses.

Ce n'est pas aussi enflé qu'avant. / It is not as swollen as it was.

J'ai des brûlures d'estomac et je ne peux pas prendre d'anti-inflammatoire. / I have heartburn and cannot take anti-inflammatory medications.

J'ai des tremblements inexplicables. / I have unexplained shakes.

ÉMOTIONS / EMOTIONS

Anxieux / Anxious

Calm / Calm

Colérique / Angry

Confus / Confused

Craintif / Afraid

Délirant / Delirious

Désorienté / Disoriented

Énérvé / On edge

Ennuyé / Bored

Euphorique / Euphoric

Excité / Excited

Heureux / Happy

Inquiet / Worried

Irrité / Irritated

Malheureux / Unhappy

Mélancolique / Melancholic

Nerveux / Nervous

Nostalgique / Nostalgic

Paniqué / Panicked

Stressé / Stressed

Triste / Sad

ENFANTS ET ADOLESCENTS / CHILDREN & TEENS

Amygdalite / Tonsillitis

Cardiopathie congénitale / Congenital heart disease

Cinquième maladie (érythème infectieux aigu) / Fifth disease
(Erythema infectiosum)

Colique / Colic

Conjonctivite / Conjunctivitis

Coqueluche / Whooping cough

Croup (diphthérie laryngienne) / Croup

Croûte de lait / Cradle cap

Diphthérie / Diphtheria

Énurésie (incontinence d'urine) / Bedwetting

Éruption cutanée / Rash

Érythème fessier du nourrisson / Diaper rash

Fente palatine (bec-de-lièvre) / Cleft palate

Fibrose kystique / Cystic fibrosis

Fièvre / Fever

Fontanelle / Fontanel

Ictère (jaunisse) / Jaundice

Impétigo / Impetigo

Malformation / Malformation

Muguet / Oral thrush

Oreillons / Mumps

Otite / Ear infection

Oxyure (vers intestinaux) / Pinworms

Polio / Polio

Poux / Lice

Problème de croissance / Growth problem

Puberté / Puberty

Retard de langage / Speech delay

Roséole / Roseola

Rougeole / Measles

Rubéole / Rubella

Scarlatine / Scarlet Fever

Suffocation / Choking

Syndrome de mort subite du nourrisson / Sudden infant death syndrome

Syndrome du bébé secoué / Shaken baby syndrome

Varicelle (picotte) / Chicken pox

EXAMENS ET OPÉRATIONS / TESTS AND SURGERY

Angiographie / Angiogram

Biopsie / Biopsy

Cautérisation cardiaque / Cardiac cauterization

Coloscopie / Colonoscopy

Échographie / Ultrasound (sonogram) test

Électrocardiogramme (ECG ou EKG) / Electrocardiogram (ECG or EKG)

Électroencéphalographie (EEG) / Electroencephalography (EEG)

Imagerie par résonance magnétique (IRM) / Magnetic Resonance Imaging (MRI)

Mammographie / Mammogram

Ordonnance / Prescription

Pathologie / Pathology

Perfusion / Intravenous

Péridurale / Epidural

Point de suture / Stitch

Prise de sang / Blood test

Radiographie / X-Ray

Radiologie / Radiology

Scanner (CAT scan) / Computerized Axial Imaging (CAT scan)

Transplantation / Transplant

Vasectomie / Vasectomy

FEMMES / WOMEN

Vous rappelez-vous la date du premier jour de vos dernières règles?

When was (date) the first day of your last period?

Avez-vous des antécédents de maladies génétiques telles que la drépanocytose ou la thalassémie dans la famille?

Do you have a family history of genetic diseases such as sickle cell anemia or thalassemia?

Prenez-vous des vitamines?

Are you taking vitamins?

Je vous recommande de prendre un supplément prénatal.

I recommend taking a prenatal supplement.

Avez-vous des nausées ou des vomissements?

Are you experiencing any nausea or vomiting?

Pratiquez-vous une activité physique régulière?

Are you physically active every day?

Fumez-vous actuellement?

Do you smoke?

Consommez-vous régulièrement de l'alcool?

Do you regularly consume alcohol?

Décrivez votre consommation quotidienne de caféine; aucune, modérée ou excessive.

Describe with the following; none, moderate or excessive, your daily caffeine consumption.

Je vous recommande une amniocentèse.

I recommend amniocentesis.

Accouchement d'un enfant mort-né / Stillbirth

Accouchement prématuré / Preterm labour

Accouchement provoqué / Induced labour

Accouchement vaginal (par voie naturelle) / Vaginal birth

Accouchement vaginal après césarienne / Vaginal birth after cesarean

Âge gestationnel / Gestational age

Alitement / Bed rest

Allaitement / Breastfeeding

Amniocentèse / Amniocentesis

Anomalie congénitale / Birth defects

Anomalie du tube neural / Neural tube defect

Avortement / Abortion

Canal génital / Birth canal

Col de l'utérus / Cervix

Contraction de Braxton-Hicks / Braxton-Hicks contraction

Cordon ombilical / Umbilical cord

Couche / Diaper

Cours prénatal / Childbirth classes

Curetage / D&C

Cycle menstruel / Menstrual cycle

Date d'accouchement / Due date

Dépression postpartum / Postpartum depression

Diabète gestationnel / Gestational diabetes

Dilaté / Dilate

Échographie de datation / Dating ultrasound (sonogram) test

Échographie morphologique / Morphologic ultrasound (sonogram) test

Embryon / Embryo

Enceinte / Pregnant

Épisiotomie / Episiotomy

Examen pelvien / Pelvic exam

Fausse couche / Miscarriage

Fausse contractions / False labour

Fécondation in vitro / In vitro fertilization

Fertilité / Fertility

Forceps (pinces) / Forceps

Frottis / Pap smear

Grossesse à terme / Full term pregnancy

Grossesse ectopique (extra-utérine) / Ectopic pregnancy

Hystérectomie / Hysterectomy

Indice d'Apgar / Apgar score

Infertilité / Infertility

Lait maternel / Breast milk

Lait en poudre / Powdered milk

Liquide amniotique / Amniotic fluid

Mamelon / Nipple

Marraine d'allaitement / Breastfeeding support

Maternité / Maternity

Méconium / Meconium

Microrragie (saignement vaginal léger) / Spotting

Ménopause / Menopause

Menstruation (règles) / Menstrual periods

Mort-né / Stillborn

Mycose (infection) vaginale / Yeast infection (vaginomycosis)

Naissance par césarienne / Cesarean birth

Nausées / Morning sickness

Obstétricien-gynécologue / Obstetrician-gynecologist

Ovaires / Ovaries

Ovaires polykistites / Polycystic ovaries

Ovulation / Ovulation

Ovule / Ovule (egg)

Paternité / Paternity

Péridurale / Epidural

Placenta / Placenta

Post-natal / Postpartum

Présentation par le siège / Breech position

Rhésus négatif / RH negative

Rhésus positif / RH positive

Sage-femme / Midwife

Serviette sanitaire (hygiénique) / Sanitary pad (napkin)

Stérilet / Intrauterine device (IUD)

Test de Papanicolaou (Frottis) / Pap smear

Tire-lait / Breast-pump

Trimestre / Trimester

Trompes de Fallope / Fallopian tubes

Utérus / Womb (uterus)

Vergetures / Stretch marks

HOMMES / MEN

Circoncision / Circumcision

Pénis / Penis

Pomme d'Adam / Adam's apple

Prostate / Prostate

Prostatite / Prostatitis

Sperme / Sperm

Testicule / Testicle

Vasectomie / Vasectomy

MALADIES COURANTES / COMMON DISEASES

Angine / Strep throat

Appendicite / Appendicitis

Bégaiement / Stuttering

Conjonctivite / Conjunctivitis

Crise cardiaque / Heart attack

Caries dentaires / Cavities (dental)

Déshydratation / Dehydration

Épilepsie / Epilepsy

Fièvre / Fever

Grippe / Flu

Hépatite (A, B, C) / Hepatitis (A, B, C)

Infection urinaire / Urinary tract infection

Leucémie lymphoïde aiguë / Acute lymphocytic leukemia

Leucémie myéloïde aiguë / Acute myeloid leukemia

Maladie de Lyme / Lyme disease

Mal au ventre / Tummy ache

Méningite / Meningitis

Migraine / Migraine

Mononucléose / Mononucleosis

Otite / Ear infection

Papillomavirus humain (VPH) / Human papillomavirus (HPV)

Pneumonie / Pneumonia

Saignement de nez / Nose bleed

Sinusite / Sinusitis

Spina bifida / Spina bifida

Strabisme (yeux qui louchent) / Strabismus

Syndrome d'Asperger / Asperger syndrome

Tétanos / Tetanus

Tuberculose / Tuberculosis

MATÉRIEL MÉDICAL / MEDICAL EQUIPMENT

Béquille / Crutch

Fauteuil roulant / Wheelchair

Inhalateur (pompe) / Inhaler

Pansement / Dressing

Plâtre / Plaster cast

Seringue (piqûre) / Syringe (needle)

PEAU / SKIN

Acné / Acne

Ampoule / Blister

Bouton / Pimple

Brûlure / Burn

Cicatrice / Scar

Coup de soleil / Sunburn

Cuir chevelu / Scalp

Cuticule / Cuticle

Dermatite des nageurs / Swimmer's itch

Eczéma / Eczema

Engelure / Frostbite

Éruption cutanée / Rash

Feu sauvage (bouton de fièvre) / Cold sores

Gale sarcoptique humaine / Scabies

Grain de beauté / Mole

Impétigo / Impetigo

Infection cutanée / Skin infection

Peau / Skin

Piercing / Piercing

Piqûre et morsure d'insecte / Sting and bite

Plaie / Wound (cut)

Psoriasis / Psoriasis

Ride / Wrinkle

Tache de naissance / Birthmark

Taches de rousseur / Freckle

Tatouage / Tattoo

Urticaire / Urticaria

Verrues / Warts

SANTÉ MENTALE / MENTAL HEALTH

Acrophobie (peur des hauteurs) / Acrophobia

Agoraphobie (peur des grands espaces & de la foule) / Agoraphobia

Alcoolisme / Alcoholism

Aliénation mentale / Insanity

Anorexie / Anorexia

Anxiété, angoisse / Anxiety

Automutilation / Self mutilation

Boulimie / Bulimia

Claustrophobie / Claustrophobia

Délire / Delirium

Démence / Dementia

Dépression / Depression

Dépression postpartum / Postpartum depression

Épuisement professionnel / Burn out

Hallucination / Hallucination

Hypocondrie / Hypochondria

Manie / Mania

Paranoïa / Paranoia

Phobie / Phobia

Phobie sociale (trouble d'anxiété sociale) / Social anxiety disorder

Psychose / Psychosis

Schizophrénie / Schizophrenia

Sénilité / Senility

Stress / Stress

Suicidaire / Suicidal

Syndrome de la Tourette / Tourette's syndrome

Tension nerveuse / Nervous tension

Tentative de suicide / Suicide attempt

Toxicomanie / Drug addiction

Trouble anxieux / Anxiety disorder

Trouble bipolaire / Bipolar disorder

Trouble de la personnalité antisociale / Antisocial personality disorder

Trouble de l'attachement / Attachment disorder

Trouble de l'humeur / Mood disorder

Trouble de la personnalité multiple / Multiple personality disorder

Trouble de stress post-traumatique / Post-traumatic stress disorder

Trouble déficitaire de l'attention (TDA) / Attention deficit disorder (ADD)

Trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité (TDAH)
/ Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)

Trouble obsessionnel-compulsif / Obsessive-compulsive disorder

Trouble psychotique / Psychotic disorder

Trouble affectif saisonnier (blues d'hiver) / Seasonal affective disorder

SPÉCIALISTES / THERAPISTS

Par souci de lisibilité, tous les termes sont indiqués au masculin

Allergologue / Allergist

Ambulancier / Ambulance driver

Cardiologue / Cardiologist

Chirurgien / Surgeon

Chirurgien-dentiste / Dental surgeon

Dentiste / Dentist

Dermatologue / Dermatologist

Diététicien / Dietician

Ergothérapeute / Occupational therapist

Gérontologue / Gerontologist

Gynécologue / Gynaecologist

Infirmière / Nurse

Médecin urgentiste / Emergency doctor

Néphrologue / Nephrologist

Neurologue / Neurologist

Obstétricien / Obstetrician

Oncologue / Oncologist

Ophtalmologue / Ophtalmologist

Pathologiste / Pathologist

Pédiatre / Pediatrician

Pharmacien / Pharmacist

Physiothérapeute / Physiotherapist

Pneumologue / Pulmonologist

Psychiatre / Psychiatrist

Psychologue / Psychologist

Radiologue / Radiologist

Urologue / Urologist

SYMPTÔMES DU RHUME OU DE LA GRIPPE / COLD **OR FLU SYMPTOMS**

Congestion nasale / Nasal congestion

Difficulté à avaler / Difficulty swallowing

Douleur musculaire / Muscle aches

Douleur thoracique / Chest pain

Écoulement nasal / Runny nose

Écoulement rétro nasal / Post nasal drip

Enrouement / Hoarseness

Fatigue / Fatigue

Fièvre (supérieure à 37,5 °C / 99,5 °F) / Fever (above 37.5 °C / 99.5 °F)

Mal à la gorge / Sore throat

Mal aux oreilles / Ear aches

Mal aux sinus / Sinus pain

Malaise général / General discomfort

Mucosités verdâtres (crachat verdâtre) / Greenish phlegm

Nausées / Nausea

Oreilles bouchées / Blocked, plugged up ears

Sueurs froides / Cold sweats

Toux grasse / Loose cough

Toux sèche / Dry Cough

Est-ce un rhume ou la grippe?

SYMPTÔME	RHUME	GRIPPE
Fièvre	Rare	Se caractérise par une forte fièvre soudaine (de 102°F/39°C à 104°F/40°C); dure de 3 à 4 jours
Maux de tête	Rares	Habituels, parfois forts
Douleurs généralisées	Parfois, légères	Habituelles, souvent aiguës
Fatigue et faiblesse	Parfois, légères	Habituelles, pendant 2 ou 3 semaines ou davantage
Fatigue extrême	Rare	Prédominante dès le début
Nez qui coule, nez bouché	Courants	Courants
Éternuements	Courants	Parfois
Maux de gorge	Courants	Courants
Malaises pulmonaires, toux	Parfois, légers à modérés	Habituels, peuvent devenir graves
Complications	Congestion des sinus ou maux d'oreilles possibles	Peuvent entraîner pneumonie et insuffisance respiratoire; Peuvent empirer des maladies respiratoires chroniques préexistantes; Parfois mortelles

CONSULTER UN PROFESSIONNEL DE LA SANTÉ IMMÉDIATEMENT SI LES SYMPTÔMES SUIVANTS SE MANIFESTENT

- Essoufflement, respiration rapide ou difficulté à respirer
- Douleur thoracique
- Teinte de peau bleuâtre ou grisâtre
- Mucus ou crachat contenant du sang ou coloré
- Étourdissement soudain ou confusion
- Vomissements graves ou persistants
- Forte fièvre qui dure plus de trois jours
- Hypotension artérielle



Pour savoir où obtenir votre vaccin contre la grippe ou obtenir plus de détails sur l'application ImmunizeCA, consultez Canada.ca/grippe

AUTRES SYMPTÔMES À SURVEILLER CHEZ LES ENFANTS

- Ne mange ou ne boit pas suffisamment
- Ne se réveille ou n'interagit pas
- Irritabilité, refus de jouer ou d'être tenu



Agence de la santé publique du Canada

Public Health Agency of Canada

Canada

SYMPTÔMES NEUROLOGIQUES / NEUROLOGICAL SYMPTOMS

Accident Vasculaire Cérébral (AVC) / Stroke

Visage : est-il affaissé ?

Incapacité : Pouvez-vous lever les deux bras normalement ?

Trouble de la parole : trouble de prononciation ?

Extrême urgence : composez le 9-1-1

* Plus **VITE** vous agissez, plus **VITE** vous sauvez la personne

Bourdonnement d'oreilles (acouphènes) / Ringing in the ears

Changement de personnalité / Change in personality

Confusion / Confusion

Difficulté à marcher ou à bouger / Difficulty walking or moving

Difficulté à parler-comprendre / Difficulty speaking-understanding

Épisode de comportement bizarre / Episode of bizarre behaviour

Étourdissement ou vertige / Dizziness

Mouvement étrange dans certains endroits du corps. / Strange movement in certain areas of the body.

- **Un côté moins fort / One side is weaker**

- **Un côté qui bouge moins que l'autre / One side moves less than the other**

- **Un côté que l'on sent moins que l'autre / I can feel one side less than the other**

Paralysie cérébrale / Cerebral palsy

Paupière tombante / Drooping eyelid

Perte de mémoire / Memory loss

Perte de sensation / Sensation loss

Vision double / Double vision

SYSTÈME CARDIOVASCULAIRE & PROBLÈMES CIRCULATOIRES / CARDIOVASCULAR SYSTEM & CIRCULATORY PROBLEMS

Claudication (boîterie) / Claudication (limping)

Crise cardiaque / Heart attack

Cyanose (coloration bleue aux extrémités) / Cyanosis (blue coloration on extremities)

Douleur thoracique / Chest pain

Ecchymoses (bleus) / Bruises

Groupe A / Type A

Groupe AB / Type AB

Groupe B / Type B

Groupe O / Type O

Groupe sanguin / Blood type

Extrémités froides / Cold extremities

Fatigue / Fatigue

Picotement / Tingling

Plaies longues à guérir / Poor wound healing

Pouls irrégulier / Abnormal pulse

Prise de sang / Blood test

Syncope (perte de connaissance) / Fainting

Transfusion sanguine / Blood transfusion

TROUBLES GASTRO-INTESTINAUX / GASTROINTESTINAL TROUBLES

Ballonnements / Bloating

Brûlures d'estomac / Heartburn

Calculs biliaires / Gallstone

Constipation / Constipation

Crampe / Cramp

Diarrhée / Diarrhea

Douleurs abdominales / Abdominal pain

Gastrite / Gastritis

Gastro-entérite / Gastroenteritis

Indigestion / Indigestion

Mal de ventre / Belly pain

Nausée / Nausea

Ulcère / Ulcer

Vomissement / Vomiting

TYPES DE DOULEUR / TYPES OF PAIN

Douleur aiguë / Acute pain

Douleur brûlante / Burning pain

Douleur chronique / Chronic pain

Douleur constante / Constant pain

Douleur écrasante / Crushing pain

Douleur en coup de poignard / Stabbing pain

Douleur modérée / Moderate pain

Douleur pulsative / Throbbing pain

Douleur qui serre / Squeezing pain

Douleur vive / Sharp pain

Engourdissement douloureux / Numbing pain

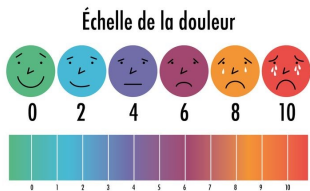
Forte douleur / Severe pain

J'ai mal - je ressens des douleurs / I have pain

Sur une échelle de 1 à 10, comment décririez-vous votre douleur en ce moment? La note 1 correspondant à une faible douleur et la note 10 correspondant à la douleur maximale imaginable.

How would you best describe your pain right now? Using numbers 1 through 10, describe your pain. The number 1 is for minor, mild pain and number 10 is for the worst pain imaginable.

Je dirais...sur 10. My pain is...out of 10.



NOTES